

全国著名考研辅导班强力推荐



英语专项突破系列

2004

年

# 考研英语 英语短文写作 及英汉翻译

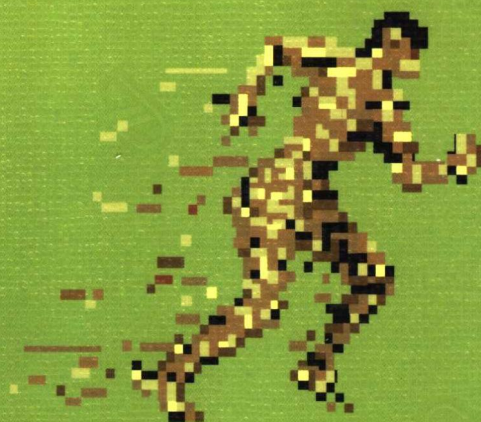
刘鸿飞 孙艺之 编著

名师专家主笔

针对热点话题

突出写译技巧

攻克弱项难关



 中国人民大学出版社

# 2004 年考研英语短文 写作及英汉翻译

刘鸿飞 孙艺之 编著

中国人民大学出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

2004 年考研英语短文写作及英汉翻译/刘鸿飞, 孙艺之编著. 5 版  
北京: 中国人民大学出版社, 2003

ISBN 7-300-03068-8/H · 209

I. 2...

II. ①刘... ②孙...

III. ①英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料

②英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料

IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 010950 号

凡人大版考研图书, 正文使用特制有色纸印刷,  
封面压有人大社社标印纹。否则均为盗版,  
欢迎举报。举报电话: 010-62515275

## 2004 年考研英语短文写作及英汉翻译

刘鸿飞 孙艺之 编著

---

出版发行: 中国人民大学出版社

(北京中关村大街 31 号 邮编 100080)

邮购部: 62515351 门市部: 62514148

总编室: 62511242 出版部: 62511239

本社网址: [www.crup.com.cn](http://www.crup.com.cn)

人大考研网: [www.easyky.com](http://www.easyky.com)

经 销: 新华书店

印 刷: 中煤涿州制图印刷厂

---

开本: 787×1092 毫米 1/16 印张: 21.5

1999 年 2 月第 1 版

2003 年 3 月第 5 版, 2003 年 3 月第 1 次印刷

字数: 516 000

---

定价: 28.00 元

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

## 前言

本书根据教育部《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》对非英语专业考生英语写作与翻译的最新要求编写而成，目的是在较短的时间内有效地帮助考生掌握英语写、译的必备知识与应试技巧，迅速提高考试成绩。

《考研英语短文写作及英汉翻译》一书应考生需求出版以来，得到部分中外专家、学者的关注与好评，并受到广大考生与英语爱好者的欢迎。由于此书的编写始终紧扣考研最新题型，追踪社会现实话题，针对考生应试中存在的问题，讲练结合，注重技巧，易学实用，使不同程度的考生均能短期受益，所以亦受到同行的注意。书中多处章节如图表类作文、一些写作技巧、常用表达法及部分精彩写、译范例曾被多种同类书籍引用。许多用过本书的考生认为，掌握书中介绍的方法并经实践后，不仅在考试中取得了满意的成绩，同时还增强了英语的综合运用能力。

在试题设计中，写作与翻译属主观题，是技巧性较高的两项测试。即使考生平时有较好的英语语法知识，掌握了大量的英语单词，如果没有经过一定的写、译训练与实践亦很难在考试中获取高分，对此，考生本身也深有体会。因为毕竟写作不是单纯的语法+词汇，而好的翻译也并非原句表面结构的简单排列。在我国大学英语（非英语专业）教学中，没有专门的写作与翻译课程，因此，在考试中，这两部分成为影响考试成绩的主要弱项。为了尽快地提高考生的书面表达能力，在应试中速见成效，作者在广泛研究国内、外英语短文写作与翻译的基础上，结合多年英语教学与考研辅导的经验，针对考研特点，归纳总结了适合我国考生的写作模式与翻译规律，分析、讲解了各类有关题型，实战实练，与考试挂钩，与现实接轨，利于考生全面复习，迅速提高。本书写作部分突出实用性，注重提高书面表达能力；英汉翻译部分强调知识性，注重介绍基本翻译技巧。

本书具有如下特色：

- 注重与国际接轨，构筑英语短文写作卓有成效的系统工程；
- 重点介绍模块式快速成文的技巧，并总结、归纳出常用写作句式；
- 以百余篇模拟范例充分展示所讲技巧与所给句式的实用性；
- 思路新颖、信息量大，小文章大创意，置身于时代潮流；
- 实战实练，有效帮助各层次考生考前冲刺，获取高分。

书中所提供的 160 余篇范文均严格遵循美国大学短文写作的标准化要求而编写，结合国内热点话题，注意实际应用，在构思中突出写作方法，适应考试需求，并经美籍专家、教师修改审定。这些短文行文流畅、构思巧妙、易于模仿，并按内容分成不同栏目，利于考生快速掌握。

本书不仅提供了大量的范文、译例练习及答案，更重要的是能够帮助考生掌握行之有

效的书面表达的框架与技巧。它除适用于考研复习，也可供大学四、六级，专业四级及 TOEFL、IELTS 应试者参考。

在 2004 年新版中，本书作者应广大考生要求，在第十二章专门介绍了托福作文及申请美国研究生文件的写作：讲解了报考美国大学研究生所必需的推荐信和 Personal Statement 的写法，并运用本书强调的写作技巧及句式提供了 TOEFL 范文，以大幅提高考生的能力。考生只要领会短文写作的扩展精髓及灵活掌握写作技能，稍加推广即可将本书的内涵延展到不同要求的写作考试中，从而进一步开阔眼界，增强信心，融会贯通，达到全方位提高。

在此，要特别感谢美国著名科学家、教授 James S. Murday 以科技专家的眼光，对中国大学生英语短文写作提出的建议及对本书的文字润色。感谢美国语言专家 Colleen Morton 及教师 Tiches Andraw 和 Anderson Caitlin 对短文进行的修改审定。

最后，预祝广大考生在新的一年里学以致用，考试成功！

作者

2003 年 2 月

# 目 录

## ① 第一部分 英语短文写作

|                        |      |
|------------------------|------|
| 第一章 按考研要求写作 .....      | (1)  |
| I 短文写作考试要求 .....       | (1)  |
| II 近年考试题型分析 .....      | (2)  |
| III 2004 年短文写作预测 ..... | (9)  |
| 第二章 短文的基本结构 .....      | (11) |
| I 段落布局 .....           | (12) |
| II 句子安排 .....          | (12) |
| 第三章 实战实练技巧 .....       | (14) |
| I 常见的写作模式 .....        | (14) |
| 一、写作模式 1 .....         | (14) |
| 二、写作模式 2 .....         | (16) |
| 三、写作模式 3 .....         | (18) |
| II 实用的构思方法 .....       | (21) |
| 一、组织材料的有效方法 .....      | (21) |
| 二、罗列素材的不同方式 .....      | (22) |
| 第四章 不同作文题型的应试技巧 .....  | (24) |
| I 给提纲的命题作文 .....       | (24) |
| 一、写作步骤 .....           | (24) |
| 二、常用的短语及句式 .....       | (27) |
| II 图表作文 .....          | (34) |
| 一、写作要旨 .....           | (34) |
| 二、图表种类及范例 .....        | (35) |
| 三、常用的表达法 .....         | (42) |
| III 情景作文 .....         | (45) |
| 一、写作要求 .....           | (45) |
| 二、范文示例 .....           | (45) |
| 第五章 模拟作文练习及参考例文 .....  | (49) |
| I 模拟作文练习 .....         | (49) |
| 模拟练习 1 .....           | (49) |
| 模拟练习 2 .....           | (49) |

|                                                                                    |      |
|------------------------------------------------------------------------------------|------|
| 模拟练习 3 .....                                                                       | (50) |
| 模拟练习 4 .....                                                                       | (51) |
| 模拟练习 5 .....                                                                       | (51) |
| 模拟练习 6 .....                                                                       | (52) |
| 模拟练习 7 .....                                                                       | (52) |
| 模拟练习 8 .....                                                                       | (53) |
| 模拟练习 9 .....                                                                       | (53) |
| 模拟练习 10 .....                                                                      | (54) |
| 模拟练习 11 .....                                                                      | (54) |
| 模拟练习 12 .....                                                                      | (55) |
| 模拟练习 13 .....                                                                      | (55) |
| 模拟练习 14 .....                                                                      | (55) |
| 模拟练习 15 .....                                                                      | (56) |
| 模拟练习 16 .....                                                                      | (56) |
| 模拟练习 17 .....                                                                      | (56) |
| 模拟练习 18 .....                                                                      | (56) |
| II 模拟练习提示及参考例文 .....                                                               | (57) |
| 模拟练习 1 参考例文 Innovation and Knowledge Economy .....                                 | (57) |
| 模拟练习 2 参考例文 From the Extraordinary to the Ordinary .....                           | (57) |
| 模拟练习 3 参考例文 Gap Between Chinese Cities and Countryside .....                       | (58) |
| 模拟练习 4 参考例文 High-Tech's Problem .....                                              | (58) |
| 模拟练习 5 参考例文 Emperor's New Clothes .....                                            | (59) |
| 模拟练习 6 参考例文 Buy a Trophy to Glorify Oneself .....                                  | (60) |
| 模拟练习 7 提示 Dilemma of Poor Old Parents .....                                        | (60) |
| 模拟练习 8 参考例文 No Forbearance, No Job .....                                           | (61) |
| 模拟练习 9 参考例文 Don't You See We Are Busy! .....                                       | (61) |
| 模拟练习 10 参考例文 SCI Papers and University Rating .....                                | (62) |
| 模拟练习 11 参考例文 Dancing with Wolves: What to Be Done After<br>Accession to WTO? ..... | (63) |
| 模拟练习 12 参考例文 Going out to See the Whole World .....                                | (63) |
| 模拟练习 13 参考例文 Problems in China's Fire Fighting .....                               | (64) |
| 模拟练习 14 参考例文 Reduce, Reuse and Recycle .....                                       | (65) |
| 模拟练习 15 参考例文 Desertification in China .....                                        | (65) |
| 模拟练习 16 参考例文 Restore Honesty to Our Life .....                                     | (66) |
| 模拟练习 17 参考例文 Blue Collar Blues .....                                               | (67) |
| 模拟练习 18 参考例文 Who Are the Most Hated Men in<br>China? .....                         | (67) |

|                        |       |
|------------------------|-------|
| <b>第六章 段落组成及种类</b>     | (69)  |
| I 段落的基本结构              | (69)  |
| 一、什么是段落                | (69)  |
| 二、段落的扩展                | (69)  |
| II 主题句写法及示例            | (71)  |
| III 段落种类               | (77)  |
| 一、开头段                  | (77)  |
| 二、中间段                  | (80)  |
| 三、结尾段                  | (81)  |
| <b>第七章 段落写作原则及扩展方法</b> | (84)  |
| I 段落的统一性               | (84)  |
| 一、内容的单一完整              | (84)  |
| 二、内容的具体充实              | (84)  |
| II 段落的连贯性              | (85)  |
| 一、注意运用代词               | (86)  |
| 二、适当重复关键词              | (86)  |
| 三、精心采用同义词              | (86)  |
| 四、灵活运用过渡词              | (87)  |
| III 段落的扩展方法            | (89)  |
| 一、列举法                  | (89)  |
| 二、举例法                  | (89)  |
| 三、比较与对比法               | (90)  |
| 四、定义法                  | (93)  |
| 五、分类法                  | (94)  |
| 六、过程描述法                | (95)  |
| 七、因果法                  | (97)  |
| 八、类比法                  | (98)  |
| <b>第八章 不同文体的文章</b>     | (101) |
| I 记叙文                  | (101) |
| 一、文体特征                 | (101) |
| 二、叙述技巧                 | (102) |
| II 说明文                 | (104) |
| 一、写作要领                 | (104) |
| 二、表达方式                 | (104) |
| III 议论文                | (105) |
| 一、归纳法                  | (106) |
| 二、演绎法                  | (106) |
| IV 信函与摘要               | (109) |
| 一、信的格式与称呼              | (109) |

|                                                                                          |       |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 二、信函示例 .....                                                                             | (111) |
| 三、摘要 (Précis) 的写法 .....                                                                  | (111) |
| <b>第九章 遣词造句的基础训练</b> .....                                                               | (114) |
| <b>I 词汇的选择</b> .....                                                                     | (114) |
| 一、准确 .....                                                                               | (114) |
| 二、精练 .....                                                                               | (115) |
| 三、具体 .....                                                                               | (115) |
| <b>II 句子的表达</b> .....                                                                    | (116) |
| 一、避免语法错误 .....                                                                           | (116) |
| 二、灵活变换句式与运用修辞 .....                                                                      | (120) |
| 三、正确使用标点 .....                                                                           | (124) |
| <b>第十章 典型试题及例文评析</b> .....                                                               | (126) |
| <b>第十一章 范文百篇分类示例</b> .....                                                               | (143) |
| <b>I 社会热点话题</b> .....                                                                    | (143) |
| 1 Host the Best Olympiad in Beijing 当好东道主, 举办世界最好的奥运会 .....                              | (143) |
| 2 Dancing with Wolves; What to Be Done After Accession to WTO? 与狼共舞: 加入 WTO 后该干什么? ..... | (143) |
| 3 High-Tech's Problems 高科技带来的隐患 .....                                                    | (143) |
| 4 Who Are the Most Hated Men in China? 谁是最可恨的人? .....                                    | (143) |
| 5 Going out to See the Whole World 走出家门周游世界 .....                                        | (143) |
| 6 Problems in China's Fire Fighting 中国消防中的问题 .....                                       | (143) |
| 7 Internet and China's Economy 因特网与中国经济 .....                                            | (143) |
| 8 Rely on Saviors or on Ourselves 下岗再就业 .....                                            | (144) |
| 9 Earning a House by One's Own Sweat 个人买房 .....                                          | (145) |
| 10 On "Time Bomb" Projects 豆腐渣工程 .....                                                   | (145) |
| 11 Rejuvenate China Through Science and Education 兴科重教, 振兴中华 .....                       | (146) |
| 12 Virgin Forests and Floods 原始森林与洪水 .....                                               | (147) |
| 13 Reduce, Reuse and Recycle 增产节约、旧物利用与废物再生 .....                                        | (147) |
| 14 Significance of Wildlife Protection 拯救野生生物的意义 .....                                   | (147) |
| 15 Problems in State-Owned Enterprises 中国国有企业的困惑 .....                                   | (148) |
| 16 Advantages and Problems of the Private Enterprises in China 中国私营企业的优势与弊端 .....        | (148) |
| 17 Importance of Social Skills 素质的重要性 .....                                              | (149) |
| 18 Wipe out Fake Products 消灭假冒伪劣产品 .....                                                 | (150) |

|    |                                                                                     |       |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 19 | Buying Things Made in China 购买中国产品 .....                                            | (150) |
| 20 | Preserve Every Inch of Farmland 爱惜每一寸农田 .....                                       | (151) |
| 21 | Honor Scientists as National Heroes 科学家应受到国家的尊重<br>.....                            | (151) |
| 22 | Money and Honor 金钱与荣誉.....                                                          | (152) |
| 23 | Who Is "Satan?" 谁是“害虫”? .....                                                       | (153) |
| 24 | What Should We Learn from Americans? 向美国人学习什么?<br>.....                             | (153) |
| 25 | Misfortune of Single Parent Children 单亲家庭子女的不幸<br>.....                             | (154) |
| 26 | Dilemma in Meat Eating 吃肉的困惑 .....                                                  | (154) |
| 27 | Public Transportation in Metropolitan City 大都市的公共交通<br>.....                        | (155) |
| 28 | No Smoking in Public Areas 公共场合不准吸烟 .....                                           | (155) |
| 29 | Don't Push Pupils Too Hard 减轻小学生的负担 .....                                           | (156) |
| 30 | Where to Spend the Last Day 临终前的安身之处.....                                           | (156) |
| 31 | Saving Wildlife Helps Ourselves 拯救野生动物就是保护人类<br>自己 .....                            | (156) |
| 32 | Quit Liquor Drinking 少喝点酒 .....                                                     | (157) |
| 33 | Problems in Our Grain Production 粮食生产的问题.....                                       | (158) |
| 34 | Some Fire Hazards Around Us 我们周围的火灾隐患 .....                                         | (158) |
| 35 | Gaps Between Rich and Poor 贫富之间的差距 .....                                            | (158) |
| 36 | The Successful Interview 成功的面试.....                                                 | (158) |
| 37 | Blue Collar Blues 蓝领工人的痛苦 .....                                                     | (158) |
| 38 | Scientist and Government 政府与科学家 .....                                               | (158) |
| 39 | Paradise of the Rich? 大款逃税的天堂? .....                                                | (158) |
| II | 时事话题 .....                                                                          | (159) |
| 40 | Exhaustion of Natural Resources 自然资源将耗尽的警示<br>.....                                 | (159) |
| 41 | Safety First 根除矿山事故隐患 .....                                                         | (159) |
| 42 | China's Access to WTO: Challenges and Opportunities 中国加入<br>世贸组织的挑战与机遇 .....        | (159) |
| 43 | Get Fully Prepared to Host Beijing 2008 Olympic Games 做好主办<br>2008年北京奥运会的充分准备 ..... | (159) |
| 44 | Seven-Day Holiday 七天长假期 .....                                                       | (160) |
| 45 | Restore Honesty to Our Life 生活需要更多的真诚 .....                                         | (161) |
| 46 | Decoding the Book of Life 解读生命之书 .....                                              | (161) |
| 47 | On Brain Drain in China 中国的人才外流 .....                                               | (161) |
| 48 | Desertification in China 中国土地荒漠化 .....                                              | (162) |

|     |                                                                                      |       |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 49  | Bright Prospects of Higher Education in China 中国高等教育的光明前景 .....                      | (162) |
| 50  | Eradicate Superstition through Sciences and Education 振兴科教, 破除迷信 .....               | (163) |
| 51  | Social Science and Natural Science 社会科学与自然科学 .....                                   | (163) |
| 52  | Homecoming of Hong Kong 香港回归祖国 .....                                                 | (164) |
| 53  | Goodbye, Firecrackers 告别烟花爆竹 .....                                                   | (164) |
| 54  | One Country with Two Systems 一国两制 .....                                              | (165) |
| 55  | Heroes of Today 当代英豪 .....                                                           | (165) |
| 56  | Bright Prospects of the Three-Gorge Reservoir on the Yangtze River 长江三峡水库的光明前景 ..... | (165) |
| 57  | Major Causes of the Floods 洪涝灾害的原因 .....                                             | (165) |
| III | 现代生活 .....                                                                           | (166) |
| 58  | Taxi 出租车 .....                                                                       | (166) |
| 59  | Owning a Car 私人汽车 .....                                                              | (166) |
| 60  | Two-Day Weekend 双休日 .....                                                            | (166) |
| 61  | Dogs as Pets 养狗的利弊 .....                                                             | (167) |
| 62  | Some Small Fires that Help Us in the Home 日常用火 .....                                 | (167) |
| 63  | E-mail 电子邮件 .....                                                                    | (168) |
| 64  | Supermarkets 超级市场 .....                                                              | (168) |
| 65  | Dining Out in a Fast Food Restaurant 去快餐店就餐 .....                                    | (169) |
| 66  | Computer—Our Electronic Brain 个人电脑 .....                                             | (169) |
| 67  | Reach Out and Touch Someone 电话 .....                                                 | (169) |
| 68  | Should Private Cars Be Encouraged in China? 中国是否应该鼓励私人汽车? .....                      | (170) |
| IV  | 精神·道德·举止 .....                                                                       | (170) |
| 69  | Is Hardship a Bad Thing? 艰苦是坏事吗? .....                                               | (170) |
| 70  | Value of Self-Confidence 自信的价值 .....                                                 | (170) |
| 71  | Get Involved in Competition 参与竞争 .....                                               | (171) |
| 72  | Who Take Care of Old Parents? 谁来赡养老爸老妈? .....                                        | (171) |
| 73  | Value of Thrift 节约的价值 .....                                                          | (172) |
| 74  | Provide a Better Life for Senior Citizens 尊敬老人 .....                                 | (173) |
| 75  | Honor Our Parents 孝敬父母 .....                                                         | (173) |
| 76  | Finding Meaning in Life 寻找生活的意义 .....                                                | (173) |
| 77  | Save Every Drop of Water 节约每一滴水 .....                                                | (174) |
| 78  | Care for Our Community 爱护公共财物 .....                                                  | (175) |
| 79  | Why Good Manners? 精神文明的必要性 .....                                                     | (175) |
| 80  | Manners Matter 举止的重要性 .....                                                          | (176) |
| 81  | Learn from Lei Feng 向雷锋学习 .....                                                      | (176) |

|     |                                                                                           |       |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| 82  | Saving Food Is a Virtue 节约食品是美德 .....                                                     | (176) |
| V   | 校园生活 .....                                                                                | (177) |
| 83  | Internet Surfing 因特网冲浪 .....                                                              | (177) |
| 84  | On Independence 谈自立 .....                                                                 | (178) |
| 85  | On TOEFL Tests 托福考试的争论 .....                                                              | (178) |
| 86  | Dating on Campus 校园里的恋爱 .....                                                             | (179) |
| 87  | Professor or Businessman? 教授, 还是商人? .....                                                 | (180) |
| 88  | Part-Time Job on Campuses 谈勤工俭学 .....                                                     | (180) |
| 89  | Finding a Good Job 找个理想的工作 .....                                                          | (181) |
| 90  | Certificates or Sound Education? 技能证书比学位更重要吗?<br>.....                                    | (181) |
| 91  | Similarities and Differences Between My High School and College<br>Lives 中学与大学生活之异同 ..... | (182) |
| 92  | Where to Study 选择合适的大学 .....                                                              | (183) |
| 93  | Basic Research and Market 基础研究与市场 .....                                                   | (183) |
| 94  | The Negative Sides of Closed-Book Exams 闭卷考试的弊病<br>.....                                  | (184) |
| 95  | Short-Answer and Essay Tests 简短回答与作文测试 .....                                              | (184) |
| 96  | No Alcoholic Beverage on Campus 校园内不准饮用酒精饮料<br>.....                                      | (185) |
| VI  | 经历·爱好·感受 .....                                                                            | (185) |
| 97  | To Be a Physicist 立志当个物理学家 .....                                                          | (185) |
| 98  | My Childhood 我的童年 .....                                                                   | (185) |
| 99  | My Hometown 我的家乡 .....                                                                    | (185) |
| 100 | My Favorite Activities 我喜爱的活动 .....                                                       | (185) |
| 101 | Tea—My Favorite Drink 我最喜爱的饮料——茶 .....                                                    | (186) |
| 102 | The Worst Job I Ever Had 我所经历的最糟糕的工作 .....                                                | (186) |
| 103 | A Pleasant Surprise 小镇给我的惊喜 .....                                                         | (187) |
| 104 | Why I Want to Go to Graduate School? 我为什么要考研究生?<br>.....                                  | (187) |
| 105 | We Must Live in the Present 把握现在 .....                                                    | (188) |
| 106 | Is Family Influence Critical? 出身决定一切吗? .....                                              | (188) |
| 107 | Opportunity and Success 成功与机遇 .....                                                       | (189) |
| 108 | Growing-up Pains 成长的烦恼 .....                                                              | (189) |
| VII | 语言交流 .....                                                                                | (190) |
| 109 | Writing an English Essay 英语短文写法 .....                                                     | (190) |
| 110 | The Gift of Conversation 谈话的艺术 .....                                                      | (190) |
| 111 | The Charm of Chinese Language 汉语的魅力 .....                                                 | (191) |
| 112 | Advantages of Written Communication 文字交流的好处 .....                                         | (191) |

|      |                                                             |       |
|------|-------------------------------------------------------------|-------|
| 113  | Advantages of Oral Communication 口头交流的好处                    | (192) |
| 114  | Speaking Mandarin Chinese 讲普通话                              | (192) |
| VIII | 体育与科技话题                                                     | (193) |
| 115  | New Sports Giant in Embryo 体育超级大国的兴起                        | (193) |
| 116  | Go! Go! Go! China's Football 加油! 加油! 加油! 中国足球               | (194) |
| 117  | Good Loser or Better Loser 胜不骄, 败不馁                         | (194) |
| 118  | Wake up Your Life by Walking 散步给身体增加活力                      | (195) |
| 119  | Science and Art: Two Sides of a Coin 科学与艺术: 硬币的两面           | (196) |
| 120  | What Is ISO 9000? ISO 9000 是什么?                             | (196) |
| 121  | Material Science in the 21 <sup>st</sup> Century 21 世纪的材料科学 | (197) |
| 122  | Silicon Tip Preparation 硅针尖的制作                              | (197) |
| 123  | The Mysterious Nano Materials 神奇的纳米材料                       | (197) |
| 124  | Seeing and Playing with Atoms 观察与操纵原子                       | (198) |
| 125  | Value of Trees 树木的价值                                        | (199) |
| 126  | Strengths of Optical Microscope 光学显微镜的优势                    | (200) |
| IX   | 信函与摘要                                                       | (200) |
| 127  | A Graduate School Application Letter 研究生入学申请信               | (200) |
| 128  | Précis 摘要                                                   | (200) |
| X    | 图表图画示例                                                      | (200) |
| 129  | Cultures—National and International 多元文化的民族性与国际性            | (200) |
| 130  | Innovation and Knowledge Economy 创新与知识经济                    | (201) |
| 131  | From the Extraordinary to the Ordinary 奇装异服也寻常              | (201) |
| 132  | Gap Between Chinese Cities and Countryside 城乡人均收入的差距        | (201) |
| 133  | No Forbearance, No Job 屈辱就业何时休!                             | (201) |
| 134  | Don't You See We Are Busy 如此“上门服务”                          | (201) |
| 135  | Love Is a Lamplight in Darkness 爱是黑暗中的一盏灯                   | (201) |
| 136  | On Fish Resources Exhaustion 海洋水产资源的枯竭                      | (201) |
| 137  | Changes in China's Foreign Trade 中国外贸的变化                    | (201) |
| 138  | Disinfect the Scalpel 给解剖刀消毒                                | (201) |
| 139  | "Dennis the Menace" 评论《小捣蛋鬼丹尼斯》                             | (201) |
| 140  | Value of Knowledge 知识的价值                                    | (201) |
| 141  | Road Map of Electronics Devices 电子器件的发展趋势                   | (201) |
| 142  | Major Causes of Road Accidents 交通事故的主要原因                    | (201) |

|      |                                                                        |       |
|------|------------------------------------------------------------------------|-------|
| 143  | Population Growth and Wildlife Extinction 人口增长与野生动植物灭绝 .....           | (201) |
| 144  | Redundant Commitment 如此承诺 .....                                        | (201) |
| 145  | Milk Processing 牛奶的生产流程 .....                                          | (201) |
| 146  | Science Library Attendance 理科图书馆读者统计 .....                             | (202) |
| 147  | Energy Structures in Countryside of China 中国农村的能源结构 .....              | (203) |
| 148  | SCI Papers and University Rating SCI 论文与大学排行榜 .....                    | (203) |
| 149  | Emperor's New Clothes “皇帝的新衣” .....                                    | (203) |
| 150  | Buy a Trophy to Glorify Oneself 买个奖杯包装自己 .....                         | (203) |
| 151  | Integrated Smart Sensors and Automation Revolution 集成机敏传感器与自动化革命 ..... | (203) |
| XI   | 其他话题 .....                                                             | (205) |
| 152  | My View on Blood Donation 我对义务献血的看法 .....                              | (205) |
| 153  | My View on Self-Education (I), (II) 个人充电之我见 (I), (II) .....            | (205) |
| 154  | Happiness Is an Attitude 幸福取决于态度 .....                                 | (206) |
| 155  | Requirements of Democracy 民主的条件 .....                                  | (207) |
| 156  | An Opening Speech 一篇开幕式上的讲话 .....                                      | (207) |
| 157  | An Awful Day When Everything Goes Wrong 祸不单行 .....                     | (208) |
| 158  | Happy as a Pig in Mud 自得其乐 .....                                       | (208) |
| XII  | 名篇欣赏 .....                                                             | (209) |
| 159  | Address to the United Nations 在联合国的讲话 .....                            | (209) |
| 160  | The Meaning of Life 生活的意义 .....                                        | (210) |
| 第十二章 | 托福作文及申请美国研究生文件写作 .....                                                 | (211) |
| I    | 美国研究生推荐信的写作 .....                                                      | (211) |
| 一、   | 美国研究生院对推荐信的要求 .....                                                    | (211) |
| 二、   | 推荐信范例 .....                                                            | (212) |
|      | Recommendation Letter I .....                                          | (212) |
|      | Recommendation Letter II .....                                         | (213) |
|      | Recommendation Letter III .....                                        | (214) |
|      | Recommendation Letter IV .....                                         | (215) |
| II   | Personal Statement 的写作技巧 .....                                         | (217) |
| 一、   | 美国研究生院对 Personal Statement (or Statement of Purposes) 个人陈述的要求 .....    | (217) |
| 二、   | Personal Statement 范例 .....                                            | (217) |
|      | Personal Statement I .....                                             | (217) |

|                              |       |
|------------------------------|-------|
| Personal Statement II .....  | (219) |
| Personal Statement III ..... | (221) |
| III TOEFL 考试作文范例 .....       | (223) |
| 一、TOEFL 考试短文写作要求 .....       | (223) |
| 二、TOEFL 考试作文范例 .....         | (224) |

## ② 第二部分 英汉翻译技巧

|                          |       |
|--------------------------|-------|
| 第十三章 英汉翻译的标准、要求与过程 ..... | (227) |
| 一、翻译标准 .....             | (228) |
| 二、翻译过程 .....             | (228) |
| 三、近年英译汉考题内容及特点 .....     | (230) |
| 第十四章 单词的翻译技巧 .....       | (232) |
| I 正确理解与恰当选词 .....        | (232) |
| 一、词义的选择 .....            | (232) |
| 二、词的褒贬色彩 .....           | (234) |
| 三、词义的引申 .....            | (235) |
| II 适当进行词性转换 .....        | (237) |
| 一、转译成汉语动词 .....          | (237) |
| 二、转译成汉语名词 .....          | (239) |
| 三、转译成汉语形容词 .....         | (241) |
| 四、转译成汉语副词 .....          | (242) |
| 第十五章 灵活运用增减技巧 .....      | (244) |
| I 词的增补 .....             | (244) |
| 一、词语含义及修辞方面的增补 .....     | (244) |
| 二、语法结构方面的补译 .....        | (247) |
| II 词的省略与重复 .....         | (249) |
| 一、词的省略 .....             | (249) |
| 二、句子和短语的省略 .....         | (251) |
| 三、词的重复 .....             | (251) |
| 第十六章 否定的翻译方法 .....       | (253) |
| 一、全部否定 .....             | (253) |
| 二、部分否定 .....             | (253) |
| 三、含蓄否定 .....             | (254) |
| 四、双重否定 .....             | (255) |
| 第十七章 被动语态的翻译方法 .....     | (257) |
| 一、译成汉语主动语态 .....         | (257) |
| 二、译成汉语被动语态 .....         | (258) |

|                                                                         |       |
|-------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>第十八章 短语及从句的翻译方法</b> .....                                            | (261) |
| <b>I 定语</b> 的译法 .....                                                   | (261) |
| 一、单词定语 .....                                                            | (261) |
| 二、短语定语 .....                                                            | (261) |
| 三、定语从句 .....                                                            | (261) |
| <b>II 状语</b> 的译法 .....                                                  | (265) |
| 一、单词、词组做状语 .....                                                        | (265) |
| 二、状语从句 .....                                                            | (265) |
| <b>第十九章 长句的翻译方法</b> .....                                               | (269) |
| 一、长句语法分析 .....                                                          | (269) |
| 二、拆句法 .....                                                             | (271) |
| 三、逆序法 .....                                                             | (272) |
| <b>第二十章 常见现代科普与常识性词汇</b> .....                                          | (278) |
| <b>练习参考答案</b> .....                                                     | (287) |
| 第一部分 短文写作练习参考答案 .....                                                   | (287) |
| 第二部分 英汉翻译练习参考答案 .....                                                   | (290) |
| <b>附录 1 1991—2003 年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题作文</b><br>部分和短文写作部分、评分标准及样文 ..... | (304) |
| <b>附录 2 1995—2003 年全国攻读硕士学位研究生入学考试英语试题英译汉</b><br>部分、评分标准及参考译文 .....     | (315) |
| <b>附录 3 主要参考书目</b> .....                                                | (326) |

# 第一部分 英语短文写作

## 第一章 按考研要求写作

### @ I 短文写作考试要求

遵照《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲（非英语专业）》，从2001年起短文写作的分值已由15分增加到20分，短文写作的字数也由“不少于150词”改为“大约200词”。这一调整充分说明了书面表达能力在外语教学目标中的重要性。

英语短文写作是试卷中较难的主观表达题，旨在切实检测考生的英语语言综合运用能力。按照大纲规定，在40分钟内“考生应根据题目以及写作提纲或规定情景、图表等”写出语言比较规范的短文。近几年，试题中的写作部分不仅限于提纲式的命题作文，也连续多年出现图表、图画类作文。尽管写作的评分标准都是以通篇分档记分，但由于考试题型与强调内容不同，对所写短文的要求也随之变化。只有认真研读全真试题，了解考试脉络及评分标准，并大量实践模拟试题，掌握写作规律，适当运用表达技巧，才会提高写作技能，取得成功。

1996年以前的短文评分标准针对命题作文的特点，要求“内容切题，包括提纲的全部要点，表达清楚，文字连贯，句式有变化，句子结构和用词正确”。文章长度为120~150词。

1997—2003年写作部分为包含一个或几个图示（图画）的图表类作文。所写短文除必须做到“内容切题”，还要“包括对各图的说明、对趋势的预测及理由，数字表达正确，句式变化多样，用词面宽，表达能力较强”。文章长度由150词改为大约200词。

由此可见，一篇优秀短文的标准是：内容切题、思路清晰、语言准确、字数达标。

同时，大纲在考试评价目标中对书面表达能力的要求还提到要考生“根据所给题目或素材写出叙述、说明或议论性的短文”。从历年考研题目看，大部分试题属议论文，也有相当一部分题为论说文，而近年的图表类作文则叙述与论说相结合。往往采用先叙述图表再说明观点或议论理由的写法。因此，在复习中，对本书第八章中专门讨论的有关记叙文、说明文与议论文的写作特点与要领也应多加注意。

综上所述，无论是图表类作文还是命题类作文，只有认真理解题目要求，掌握较扎实的语言基本功，才能写出符合标准的高分短文。